

Epigrama: Un portal para la edición digital de textos gramaticales

Epigrama: a site for the digital edition of grammatical texts

Carmen Castillo Peña
Università di Padova (Italia)
carmen.castillo@unipd.it

1. Introducción

El portal EPIGRAMA (acrónimo de *Español para italianos - Gramáticas antiguas*) es el producto de un proyecto de investigación que se ha fijado como objetivo la formación de una biblioteca de ediciones críticas digitales de textos metalingüísticos inscritos en la tradición gramatical del español en Italia, esto es, un conjunto de obras que (a) versan sobre la gramática, el léxico, la ortografía, la pronunciación o cualquier otro aspecto lingüístico de la lengua española, (b) tienen una finalidad principalmente didáctica y (c) han sido escritos o editados por italianos o para italianos.

El primero y el segundo de estos rasgos sirven de criterio para delimitar el género textual: se trata de gramáticas, manuales de lengua, diálogos, diccionarios, nomenclaturas, glosarios, tanto si son obras completas, como si forman parte de otras más amplias, como es el caso de las observaciones sobre la pronunciación, advertencias sobre cuestiones léxicas, etc., que a menudo aparecen como proemios, prólogos o apéndices a traducciones o, en general, a textos concebidos o utilizados para el aprendizaje de la lengua española.

La tercera característica que revisten estos textos se basa en pautas catalográficas: autor, editor, lugar de edición o información de la portada. De forma que la biblioteca incluirá todo texto en cuya portada se constate que se

trata de una obra sobre el español dirigida a italianos, ya esté escrita en español o en italiano, haya sido publicada en Italia o en cualquier país hispanohablante, por un autor o un editor italiano o hispanohablante.

Nuestros textos reúnen los siguientes rasgos:

- Son textos multilingües en los que predomina el italiano como lengua de descripción y el español como lengua objeto.
- No son manuscritos autógrafos, sino ediciones impresas, de las que la más antiguas remonta a 1560. Además, de la mayor parte de los textos solo ha habido una edición; en los textos con más de una edición, las variantes textuales que se encuentran son raramente de naturaleza léxica y con más frecuencia ortográfica.
- Presentan una fuerte interdependencia textual.

El objetivo primario de EPIGRAMA no es, sin embargo, la constitución de una biblioteca virtual de la lengua española en Italia. Tal biblioteca ya existe en el portal CONTRASTIVA (<www.contrastiva.it>), donde el investigador puede acceder a fichas catalográficas y bibliográficas de diccionarios bilingües, consultar reproducciones facsimilares de la mayor parte de las gramáticas de español para italianos publicadas desde el siglo XVI hasta principios del siglo XX, o bien examinar la abundante bibliografía, periódicamente actualizada, sobre cuestiones contrastivas español-italiano.¹ Aunque no tiene la acotación italiana que caracteriza a CONTRASTIVA, es obligada también la mención de la Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE, <<https://www.bvfe.es/>>) desde la que se puede acceder a obras digitalizadas en la red, con un sistema de búsqueda por autor, tipo de obra o título, enriquecida con fichas bibliográficas.² Disponemos también de una importante serie de trabajos

1 El portal CONTRASTIVA, dirigido por Félix San Vicente, es fruto del trabajo de un grupo de investigación parcialmente coincidente con el que realiza EPIGRAMA. Se publica en la red desde enero de 2005 con revisiones y actualizaciones periódicas.

2 Creada en 2010 por Manuel Alvar Ezquerro, quien la ha dirigido hasta 2020, año de su prematuro fallecimiento. Sirva esta nota como humilde homenaje a este maestro de la historia de la lexicografía española.

impresos en los que se han reseñado críticamente, con descripciones minuciosas del contenido y abundantes noticias catalográficas, el corpus completo de los diccionarios bilingües español-italiano de los ss. XIX y XX (San Vicente 2008, San Vicente 2010) así como el de las gramáticas del español para italianos publicadas desde el s. XVI hasta principios del s. XX, (Lombardini y San Vicente 2015, Lombardini 2016, Lombardini 2017).

2. Las ediciones digitales

La finalidad primordial de EPIGRAMA y su aportación, que consideramos novedosa, a los estudios gramaticográficos del español consiste en la edición crítica digital de los textos, no en su reproducción facsimilar digital (o digitalizada). Esta distinción entre edición crítica digital y reproducción digital (o digitalizada) es importante para una descripción adecuada de EPIGRAMA, ya que, bajo el nombre de *edición digital* se pueden encontrar al menos tres tipos de productos:

- a. Ediciones digitalizadas que usan la red de internet como soporte para la difusión o publicación de un texto que ha sido concebido para ser leído imprimido o como si estuviese imprimido. Estos textos se caracterizan por una interacción mínima con el lector, quien no puede realizar con el texto más operaciones que la de cambiar el tamaño de la página, buscar formas en un índice o con el motor de búsqueda del navegador, como sucede con las ediciones digitales de los periódicos, las versiones electrónicas de los libros en epub, etc.
- b. Ediciones críticas o académicas (en el sentido del inglés *scholarly edition*) realizadas con recursos informáticos específicos para la elaboración de la edición, desde la *collatio* de los testimonios, hasta la marcación y presentación del aparato crítico.³ El resultado final no es

3 Por ejemplo, *Juxta* (<<http://www.juxtasoftware.org/>>), un software específico de código abierto, especializado en la colación de textos, o *Classical Text Editor* <<http://cte.oeaw.ac.at/>>, desarrollado por Stepan Hagel, que es un procesador de textos especialmente implementado para la edición crítica; su versatilidad es muy amplia y ofrece un producto final en formato texto (pdf, doc) o en formato xml.

necesariamente un texto interactivo; por el contrario, puede ser idéntico al que hemos descrito arriba.

- c. Ediciones críticas realizadas con el estándar de codificación XML, que consiste en una serie de marcas semánticas que describen el tipo de información de cada parte de un texto, con la finalidad de organizar su contenido; sirven para la codificación estándar de un texto que después se presenta gracias al formato que le da el html, por lo que la lectura del texto solo es posible en un ordenador, en una tableta o en un móvil. El marcado en XML es sumamente dúctil, lo cual permite establecer libremente los elementos (<>) y los atributos (@) que el proyecto requiera.

La mayor parte de las ediciones críticas siguen un estándar específico de XML: el TEI⁴ con productos finales muy distintos: ofrecen solo la parte final del trabajo ecdótico⁵ o conceden al lector la máxima interactividad con el texto, al permitirle, en cualquier punto de este, la consulta de un facsímil fotográfico del original, de su transcripción paleográfica, del texto modernizado, etc. Estos últimos son objetos multitextuales en los que el lector puede acceder a cada una de las fases del trabajo crítico, que ya no es solo una síntesis producto de la hipótesis editorial, sino el conjunto de “estratos” editoriales que confluyen en la edición crítica propiamente dicha sin quedar escondidos.⁶ Es indudable que la eficacia del estándar TEI es proporcional a la complejidad ecdótica del texto, ya que cuantos más testimonios hay más conveniente puede resultar mostrarlos, pero hay también que reconocer que el marcado TEI implica una notable inversión de tiempo y de especialización, lo cual suele exigir que en el

4 *Text Encoding Initiative*. Véase <<https://tei-c.org/>>.

5 Por ejemplo, muchos de los textos de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, <<http://www.cervantesvirtual.com/>>.

6 Veáanse, por ejemplo, la edición crítica de *La dama boba* de Calderón de la Barca, realizada por Marco Pressotto con la colaboración de Sònia Boadas, Eugenio Maggi y Aurèlia Pessarrodona (<<http://damaboba.unibo.it/>>), la de *La entretenida* de Miguel de Cervantes, realizada por John O’Neill y Paul Spencer (<<http://entretendida.outofthewings.org/index.html>>) o el *Corpus de textos archivísticos del español* de la red CHARTA (Corpus Hispánico y Americano en la Red: Textos Antiguos, <www.corpuscharta.es>).

equipo de investigación haya componentes específicamente formados en el uso de la sintaxis TEI.⁷ Este estándar de marcado XML es asimismo útil para la colaboración entre distintos equipos de investigación, ya que los textos con marcado TEI son “exportables” y reutilizables por otros investigadores.

En todo caso, y a pesar de su difusión internacional, el uso del estándar TEI no es un requisito imprescindible para una edición digital. De hecho, Schmid (2016:93) plantea que la interoperabilidad entre proyectos distintos no ha sido realmente conseguida debido a la extrema variabilidad que cada investigador acaba dando al marcado (antes de la última simplificación de 2015, TEI llegó a tener 500 marcas) y propone un cambio radical de perspectiva para conseguir dos objetivos: “first to adequately address the problem of markup variability; second, to assist in the development of easy to use interfaces that don’t require the human editor to interact with complex embedded markup” (Schmid 2016:96).

Las ediciones electrónicas, se caracterizan asimismo porque ofrecen al investigador una gran cantidad de datos. Sin embargo, estamos de acuerdo con Rojas Castro (2017:6) en puntualizar que lo que distingue una edición digital no consiste tanto en la prodigalidad documental que se ofrece al lector, sino en su interactividad, es decir en el hecho de que se “pueda navegar, seleccionar, filtrar o visualizar la información estructurada –las divisiones del texto, la foliación, las intervenciones editoriales, la ortografía del original, el texto modernizado, las variantes o las notas– en función de los intereses o expectativas del usuario”.

Las ediciones digitales de EPIGRAMA parten de un documento XML que no sigue el estándar TEI, ya que el especialista informático⁸ del equipo prefirió dotarse

7 Las condiciones de financiación pública y el hecho de que la evaluación final de los productos de la investigación privilegia el texto impreso y no suele reconocer la digitalización como una actividad científica en sí misma suelen desfavorecer la inversión de tiempo y recursos necesaria para este tipo de dotación.

8 Luigi Tassarolo, informático especialista en filología digital y autor de recursos y portales como los siguientes: *Poeti d’Italia in lingua latina tra medioevo e rinascimento* (<www.poetiditalia.it>), *Pietro Metastasio, Drammi per musica*, (<www.progettometastasio.it>), *Carlo Goldoni, Drammi per musica* (<www.carlogoldoni.it>), *Libretti d’opera* (<www.librettodopera.it>), *Miguel de*

de un grupo de elementos XML que sirviesen específicamente a nuestras necesidades de investigación gramaticográfica;⁹ se trataba de conseguir un marcado de textos que diese la posibilidad de (i) distinguir entre la lengua de descripción (normalmente el italiano) y la lengua objeto (el español), (ii) distinguir entre las distintas partes de cada texto (libros, capítulos, glosas, etc.), (iii) distinguir entre los textos redactados y las numerosas tablas en las que se ordenan los paradigmas, (iv) proporcionar una lista de formas léxicas para cada obra desde la cual poder acceder a concordancias simples, (v) proporcionar un sistema de búsqueda avanzada, (vi) consultar las notas del aparato crítico (normalmente muy reducido por falta de variantes), (vii) consultar las notas lingüísticas y gramaticográficas que completan o aclaran puntos del texto, (viii) posibilitar que la consulta se hiciese para cada obra, para un conjunto de ellas o para todas a la vez.

3. Descripción del portal EPIGRAMA (<www.epigrama.eu>)

El portal tiene tres secciones: catálogo, corpus y búsqueda. Desde el primero se accede a la biblioteca. Cada obra tiene una breve introducción con los criterios de edición, un documento con la reproducción facsimilar de los paratextos y el enlace para la consulta de la obra.

Los tres volúmenes publicados hasta el momento son la base fundacional de la tradición gramatical del español en Italia. Se trata de obras conocidas por la

Cervantes, Novelas ejemplares (<www.cervantes.cab.unipd.it>), *Musisque Deoque*, (<www.mqdq.it>), *Corpus Rhythorum Musicum* (<www.corimu.unisi.it>), *Varianti all'opera* (<www.variantiallopera.it>), *Opera buffa - Napoli 1707-1750* (<www.operabuffaturchini.it>), *RIALFri - Repertorio Informatizzato Antica Letteratura Franco-Italiana* (<www.rialfri.eu>), *Pedecerto - Metrica Latina Digitale*, (<www.pedecerto.eu>), *BiGLI on line - Bibliografia Generale della Lingua e della Letteratura Italiana* (<www.bigli.it>), *AXON - Silloge di iscrizioni storiche greche* (<<http://virgo.unive.it/venicepigraphy/axon>>), *Officina Barezzi*. Un portal para la historia de la traducción (<<http://officinabarezzi.cab.unipd.it/>>).

9 Dirigidas a la comparación de los distintos textos para obtener concordancias ampliadas y poder responder a preguntas de este tipo ¿cómo ha evolucionado el paradigma de los pronombres personales?, ¿qué nombres han recibido los tiempos verbales?, ¿cómo se han gramatizado los adverbios? ¿qué aspectos de un autor han influido en otro: los ejemplos, la teoría, la gramatización de una cierta unidad lingüística, la disposición gráfica de los paradigmas?

literatura historiográfica del español en Europa, muy influyentes en las gramáticas europeas de español para extranjeros (y en ciertos casos, también en las gramáticas para hispanohablantes) pero que solo se podían consultar en sus ediciones originales o en facsímiles digitalizados por algunas bibliotecas:

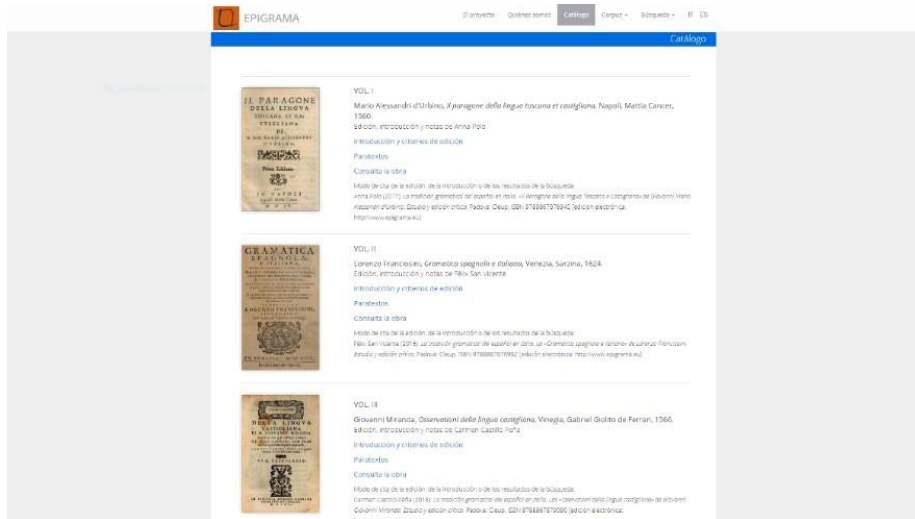


Imagen 1. El catálogo

- Mario Alessandri d’Urbino, *Il paragone della lingua toscana et castigliana*, Napoli, Mattia Cancer, 1560. Edición, introducción y notas de Anna Polo.
- Giovanni Miranda, *Osservazioni della lingua castigliana*, Vinegia, Gabriel Giolito de Ferrari, 1566.¹⁰ Edición, introducción y notas de Carmen Castillo Peña.
- Lorenzo Franciosini, *Gramatica spagnola e italiana*, Venezia, Sarzina, 1624. Edición, introducción y notas de Félix San Vicente.

¹⁰ Lope Blanch publicó en papel una reproducción facsimilar de las *Osservazioni della lingua castigliana* de Giovanni Miranda, pero no de la primera edición de 1566, sino de una reimpresión de 1569 (Lope Blanch 1998).

La sección denominada *Corpus* permite el acceso a cada obra a través de sus unidades estructurales (paratextos, libros y capítulos), presentadas de forma que queda reflejada la jerarquía interna de las partes de la obra, producto de la edición crítica.

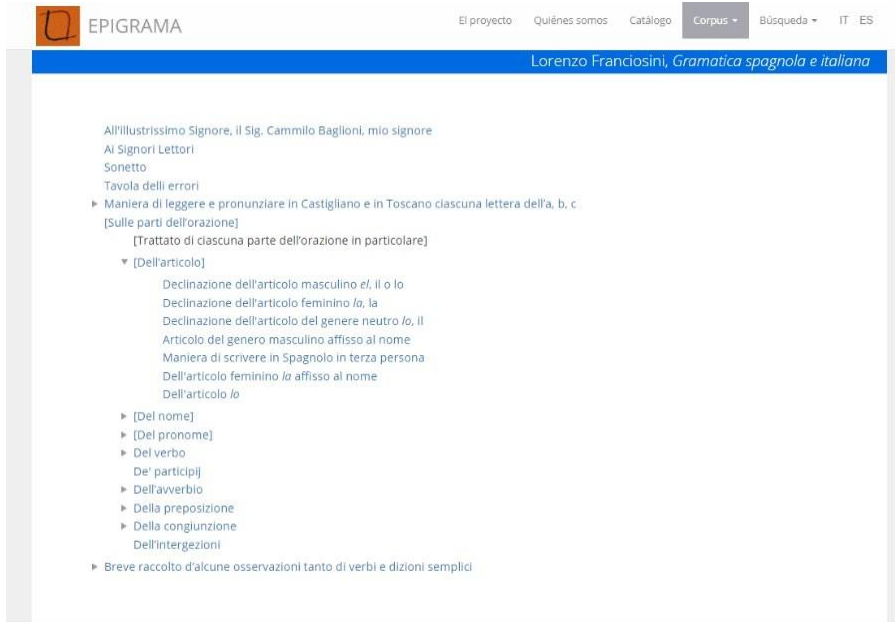


Imagen 2. El corpus y el acceso a la obra

Dicha jerarquía permite también moverse dentro de la obra desde cualquier punto de la misma sin necesidad de volver al índice, contextualizando siempre el texto en el capítulo de la gramática en que se halla:

Contra

Juan de Miranda, Osservazioni della lingua castigliana

Degli avverbi di luogo

L'OSSERVAZIONI DELLA LINGUA CASTIGLIANA, DI M. GIOVANNI MIRANDA

LIBRO TERZO

DELLE PARTI CHE NON SI VARIANO

DELL'AVVERBIO

[243] Per esser l'avverbio una parte che sempre s'accompagna al verbo, cominceremo da quella, et primo dagli avverbi di luogo per esser un poco più difficili.

Degli avverbi di luogo

<p>Castigliani</p> <p>[244] aqui[Ⓜ], ay[Ⓜ], allí</p> <p><i>de aqui, de ay, de allí</i> <i>por aqui, por ay, por allí</i> <i>acá, allá, acullá[Ⓜ]</i> <i>de acá, de allí, de acullá[Ⓜ]</i> <i>por acá, por allí, por acullá</i></p> <p><i>lexos</i> <i>dentro, fuera, a dentro, a fuera</i> <i>da, adó[Ⓜ], donde, a donde, de</i> <i>donde</i> <i>por donde, ay abaxo[Ⓜ], a culla</i> <i>abaxa, acó a baxa, arriba</i> <i>a baxa, aquí a baxa, atrás</i> <p>[245] <i>de quera, a de quera,</i> <i>donde quera</i> <i>aquende, allende, de otra parte</i> <i>por otra parte, en otra parte, a</i> <i>otra parte</i></p> </p>	<p>Toscani</p> <p>quivi, costì, ivi[Ⓜ], quindi, di qui, di quivi, di quindi di qui et per di qui et per di lì di qui et per di qui et per di lì quà o costà, là, colà di qua, di là, di colà per di quò, per di là, per la colà, over senza la preposizione per di lontano dentro, fora dove, donde, onde dove, costa giù, colà giù, qua giù, di sopra di sotto, a retro ovunque[Ⓜ], ove che di qua, di là, da altronde altrove, altronde</p>
--	--

Avverbi di luogo, a che tempi s'attribuiscono
Avverbi con la particella *por* significano moto

Questi avverbi s'attribuiscono a diversi tempi e persone, perche *aquí* s'attribuisce[Ⓜ] a la prima persona, cioè nel luogo dove *è*[Ⓜ] quel che parla; *ay*, a seconda, nel luogo dove tu sei; *allí*, a terza, nel luogo dove *è*[Ⓜ] quello, cioè in quel luogo, et il medesimo *de aquí, de ay, de allí*, ma quei senza la particella denotano non moversi da quel luogo, e quei della particella denotano privatione o moto, o almanco che se gli dice che si muovano[Ⓜ] de lì; quegli altri tre che hanno la particella *por* significano sempre o passar o caminar o andar, over altro verbo che lo significhi.

*E si scribba sta via chiaro mal che s'ha: d'ora essendo di questi per non confondere con i suoi

Imagen 3. Texto de la gramática

EPIGRAMA Cerrar

Juan de Miranda, Osservazioni della lingua castigliana

Degli avverbi di luogo

Libro terzo. Delle parti che non si variano

Dell'avverbio

- Degli avverbi di luogo
- Degli avverbi di tempo
- Avverbi di numero
- Avverbi di quantità
- Avverbi di qualità
- Avverbi di negare
- Avverbi d'affermare
- Di desiderare
- Di ammonire
- Di dimandare
- D'ordinare
- De' irremissivi
- Di dubitare
- Di dimandare
- Di congregare over riunire
- Di separare
- Degli interstiziali
- Deli comparativi e superlativi

Degli avverbi di luogo

<p>Castigliani</p> <p>[244] <i>aquí</i>, <i>ay</i>, <i>allí</i></p> <p><i>de aquí, de ay, de allí</i> <i>por aquí, por ay, por allí</i> <i>acá, allá, acullá</i> <i>de acá, de allá, de aculla</i> <i>por acá, por allá, por acullá</i></p> <p><i>lexos</i> <i>dentro, fuera, a dentro, a fuera</i> <i>do, adó, donde, a donde, de donde</i> <i>por donde, ay abaxo</i>, <i>a culla</i> <i>abaxo, acá a baxo, arriba</i> <i>a baxo, aquí a baxo, atrás</i> [245] <i>do quíera, a do quíera,</i> <i>donde quíera</i></p>	<p>Toscani</p> <p>quíví, costí, iví, quínci, di quí, di quíví, di quíndi di quí et per di quí et per di lí di quí et per di quí et per di lí quá o costá, là, colá di quá, di là, di colá per di quá, per di là, per la colá, over senza la preposizione per di lontano dentro, fora dove, donde, onde</p> <p>dove, costa giù, colá giù, qua giù, di sopra di sotto, aretro ovunque, ove che</p>
---	--

Imagen 4. Acceso a otros niveles del texto

En el texto se avisa mediante un símbolo de la existencia de una ventana en la que consta el aparato crítico y notas lingüísticas o gramaticográficas:

<p>[244] <i>aquí</i>, <i>ay</i>, <i>allí</i></p> <p><i>de aquí, de ay, de allí</i> <i>por aquí, por ay, por allí</i> <i>acá, allá, acullá</i> <i>de acá, de allá, de aculla</i> <i>por acá, por allá, por acullá</i></p> <p><i>lexos</i> <i>dentro, fuera, a dentro, a fuera</i> <i>do, adó, donde, a donde, de donde</i> <i>por donde, ay abaxo</i>, <i>a culla</i> <i>abaxo, acá a baxo, arriba</i> <i>a baxo, aquí a baxo, atrás</i> [245] <i>do quíera, a do quíera,</i> <i>donde quíera</i> <i>aquende, allende, de otra parte</i> <i>por otra parte, en otra parte, a otra parte</i></p>	<p>quíví, costí, iví, quínci, di quí, di quíví, di quíndi di quí et per di quí et per di lí di quí et per di quí et per di lí quá o costá, là, colá di quá, di là, di colá per di quá, per di là, per la colá, over senza la preposizione per di lontano dentro, fora dove, donde, onde</p> <p>dove, costa giù, colá giù, qua giù, di sopra di sotto, aretro ovunque, ove che</p> <p>di quá, di là, da altronde altrove, altronde</p>
---	---

En M1563 y M1622 *acullá*

Imagen 5. Nota con aparato crítico

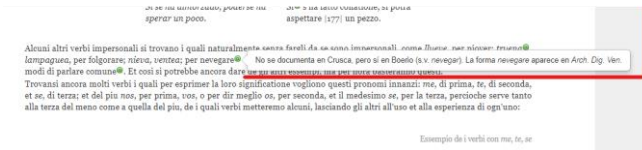


Imagen 6. Nota con información lingüística

La sección más útil para los estudios de historiografía gramatical es la denominada Búsqueda, que se puede realizar por palabras o con un instrumento más refinado como es la Búsqueda avanzada. El primer recurso consiste en el inventario léxico completo de todas las formas presentes en cada texto, tanto para el italiano (la lengua de descripción) como para el español (la lengua objeto). El inventario recoge todas las variantes ortográficas (en la imagen, por ejemplo: qué/que o quatrocientos/quattrocientos), así como el número de ocurrencias:

Word	Frequency
Q	12
QUADRADO	1
QUADRO	2
QUAJO	2
QUAJAL	19
QUALES	6
QUALQUERA	4
QUAN	7
QUANDO	7
QUANTA	1
QUANTAS	1
QUANTO	25
QUANTOS	2
QUARENTA	3
QUARTO	1
QUASI	2
QUATRO	5
QUATTROCIENTOS	1
QUATTRO	2
QUATTROCIENTOS	1
QUE	423
QUÉ	1
QUEBRAR	1
QUEBRARLE	1
QUEDIA	1
QUEDARÁ	1
QUEDARON	1

Imagen 7. Búsqueda de palabras: índice léxico

Pulsando en cualquiera de las formas se obtienen las concordancias, las cuales no se limitan a un contexto breve, sino que aparecen contextualizadas en un párrafo completo o en la lista paradigmática (conjugación verbal, tablas

pronominales, listas de partículas, ejemplos, etc.) en que se halla la forma buscada. Se indica siempre la parte de la obra en que aparece la palabra (libro y capítulo):

The screenshot shows the EPIGRAMA website interface. At the top, there is a search bar with the text "Consulta por palabras: Miranda, español". Below the search bar, there is a navigation menu with options: "El proyecto", "Quiénes somos", "Catálogo", "Corpus", and "Búsqueda". The main content area displays a concordance search for the letter 'q'. On the left, there is a sidebar index showing the frequency of each letter from A to Z. The letter 'Q' is highlighted with a count of 12. The main content area is divided into three sections, each showing a concordance entry for the letter 'q' in Spanish. Each entry includes the source text and a detailed explanation of the letter's usage in that context.

Letter	Count
Q	12
QUADRADO	1
QUADRO	2
QUAJO	2
QUAL	19
QUALES	6
QUALQUIERA	4
QUAN	7
QUANDO	7
QUANTA	1
QUANTAS	1
QUANTO	26
QUANTOS	2
QUARENTA	3
QUARTO	1
QUASI	2
QUATRO	6
QUATROCIENTOS	1
QUATTRO	2
QUATTROCIENTOS	1
QUE	423
QUÉ	1
QUEBRAR	1
QUEBRARLE	1
QUEDA	1
QUEDARÁ	1
QUEDARON	1

Miranda, Della pronuntia della lingua castigliana

► Questa lettera *q* con queste due vocali *e, i* vale tanto come in toscano *ch*, si come si dicesimo in spagnuolo *Que hare yo, amor, que me aconsejas*, in toscano *Che debbio far, che mi consigli amore*, e *Quien quiere ver quanto puede natura*, Chi vol veder quantunque puo natura; e si vede in saccheggiare, che in spagnuolo è *saquear*; e *Che fai*, in spagnuolo *Que hazes*, e *Chi è* in spagnuolo *Quien es*, che suona tanto come se si scrivesse con *ch*, di modo che non si pronomia la lettera *u* che l'è appresso, et questo s'intende con queste due vocali *e, i*, come ho detto; perioche con questa vocale *a* per la piu parte si proferisce l'*u*, dico in quasi tutti i nomi, come in *quando, et qual, et quadro, et quarenta*, e altri simili, ne i quali tutti si proferisce detta *u*, benchè alle volte in alcuni vocaboli non si proferisca, come in questa particella *quasi*, che suona come in toscano *chasi*, et altri simili se ne saranno ch'io non li trovo che si proferiscano così come *quasi*; ma questi tali lo son di parere, seguitando ancora i dotti spagnuoli, che si scrivano con *c* piu tosto che con *q*, come *casi* e altri, 101 perioche l'*u* sempre venendo con l'*a* si proferisce, anzi il Nebrissa voleva che questi tutti si scrivessero con *c* piu tosto che con *q*, per levar queste differentie, come *cuando, cuaderno, cuanto, quatro, cuarenta* et i somiglianti; ma questa oppenione non l'aprobo.

Miranda, Del nome, Del fine dei nomi numerali

Castigliani	Toscani
<i>uno, dos, tres, quatro, cinco, seys, siete, ocho, nueve, diez, onze, doze, treze, catorze, quinze, deziseys, dezisiete, deziocho, dezinueue, veynte, veynte uno, veynte y dos, etc. treynta, quarenta, cinquenta, sesenta, setenta, ochenta, noventa, ciento e cien, ciento y uno, etc.</i> [82]	uno, due, tre, quattro cinque, sei, sette, otto, nove, diece, undici, dodici, tredici, quattordici, quindici, sedici, diciette, diciotto, decinove, vinti, vent'uno, ventidue, etc. Trenta, quaranta, cinquanta, sessanta settanta, ottanta, novanta, cento, cento et uno, etc.
<i>dozientos, trezientos quatrocientos, quinientos; seysientos setecientos, ochocientos, novecientos, mil, dos mil, tres mil</i>	ducento, trecento, quattrocento, cinquecento, seicento, settecento, ottocento, novecento, mille, dumille, tremille,
Et così tutti gl'altri fina <i>novencientos mil, et poi, un millon, dos millones</i>	et così tutti gl'altri, fina <i>novecento mila, e poi un million, due millioni, etc.</i>

Miranda, Libro terzo. Della parti che non si vaniano, Avverbi di numero

Castigliani	Toscani
<i>una vez</i>	una volta
<i>dos vezes</i>	due volte
<i>tres vezes</i>	tre volte
<i>quatro vezes</i>	quattro volte
<i>cinco vezes</i>	cinque volte
<i>1252 seys vezes</i>	sei volte
<i>siete vezes</i>	sette volte
<i>ocho vezes</i>	otto volte
<i>nueve vezes</i>	novve volte
<i>diez vezes</i>	diece volte
<i>onze vezes</i>	undeci volte
<i>doze vezes</i>	dodeci volte
<i>treze vezes</i>	tredecì volte
<i>catorze vezes</i>	quattoruordici volte
<i>quinze vezes</i>	quindici volte
<i>deziseys vezes</i>	sedeci volte
<i>dezisiete vezes</i>	diciasette volte
<i>deziocho vezes</i>	diciotto volte
<i>dezinueue vezes</i>	dicinove volte
<i>veinte vezes, e così: veynte y una vez</i>	vinti volte, e così: vinti una volta
<i>treynta vezes</i>	trenta volte
<i>quarenta vezes</i>	quaranta volte
<i>cinquenta vezes</i>	cinquanta volte
<i>sesenta vezes</i>	sessanta volte
<i>setenta vezes</i>	settanta volte
<i>ochenta vezes</i>	ottanta volte
<i>noventa vezes</i>	novanta volte
<i>ciento vezes</i>	cento volte

Imagen 8. Concordancia a partir de formas

La Búsqueda avanzada, por su parte, es un instrumento con el que se pueden realizar búsquedas léxicas complejas que utilizan los operadores booleanos (y, o, o bien, cerca de, lejos de) en contextos colocacionales de 0 a 9 palabras interpuestas o, simplemente en el mismo párrafo. Todo ello para cada autor o para varios autores. Por ejemplo, la búsqueda compleja que se ilustra en la imagen siguiente permite encontrar todas las ocurrencias de vosotros y de vos en contextos cercanos a verbos de segunda plural, en los tres autores.

Clave

todas las palabras

o bien

todas las palabras

cerca de

una cualquiera

▼ Distancia

párrafo

Buscar sólo en el orden dado

▼ índice de las formas

Muestra la lista de formas en búsquedas con caracteres comodín

▶ Gramáticas

▼ Texto

Italiano

Español

Texto

Tablas

Imagen 9. Búsqueda avanzada

En este caso, los resultados de la búsqueda permiten no solo comprobar el uso de la alternancia vos/vosotros como pronombre personal de segunda plural en los paradigmas verbales en Miranda (1566), desaparecida ya en Franciosini

(1620), sino la evolución de la doctrina sobre el uso de vos como forma de tratamiento para la segunda singular en los sesenta años que median entre el primer autor y el segundo:

perche quando si dice vos si parla sempre con un solo, over si dice a un solo, per via di creanza, per non dirle *tu*, che è troppo basso, si come, dando essemplio dell'uno et dell'altro. (Miranda 1566: 95)

I Castigliani si servono del vos parlando co' loro amici o chiamando i servitori o per dispregiar più quelli co' quali s'adirano e in questi trè modi, tanto significa vos in Spagnolo quanto tu in Italiano. (Franciosini 1624:49)

La posibilidad de buscar en todos los textos de la biblioteca permite, entre otros muchos tipos de análisis, observar con un mínimo esfuerzo y en muy poco tiempo los procesos de gramatización de las formas, como es el caso del adverbio *ahora*, que aquí mostramos muy resumidamente con el objetivo de dar cuenta de alguna de las posibilidades que este recurso electrónico pone al servicio de la investigación.

- Alessandri (1560) documenta *hora* como sustantivo y como adverbio de tiempo, sinónimo de *agora*; gramatiza asimismo la forma amalgamada *adeshora*.
- Miranda (1566), por su parte, registra igualmente el sustantivo *hora*; pero como adverbio de tiempo solo gramatiza las formas *agora* y *aora*, además de a *deshora*. Hay, por otra parte, una partícula *ora* en las estructuras fraseológicas exclamativas *ora pues*, *ora sus*.
- Franciosini (1624) se comporta como Miranda: *hora* es solo un sustantivo, gramatiza *agora* y *aora*. A diferencia de Miranda, sin embargo, añade la conjunción disyuntiva *ora*.

La biblioteca tiene en programación inmediata la edición de las obras más significativas de los siglos XVI- XVIII:

- Il Compendio di Massimo Troiano; tratto dalle Osservationi di M. Giovanni Miranda, nel quale si ragiona della differenza et convenienza dell'alfabeto spagnuolo et italiano, col quale si puo imparare à leggere, et intendere e proferire con ogni facilità la vera lingua castiglianala

- detta lingua castigliana, [Forma parte de Dialoghi di Massimo Troiano [...] Tradotti nella lingua castigliana da M. Giovanni Miranda, et hora insieme posti in luce nell'uno e nell'altro idioma, a beneficio comune. [...] e due Discorsi nell'ultimo co' quali si puo imparare à leggere, intendere e pronuntiare la lingua Spagnuola.] Venezia: Bolognino Zaltieri 1589:fols. 171-184.
- Giuffreddi, Argisto. Il compendio del signor Massimo Troiano tratto dalle Osservationi della lingua castigliana del signor Giovanni Miranda, nel quale in dialogo si ragiona della differenza et convenienza dell'alfabeto spagnuolo et italiano, col quale si puo imparare à leggere, intendere, parlare et proferire la detta lingua castigliana. Con le annotazioni del signor Argisto Giuffredi. Utilissime non solo per saper la lingua spagnuola, mà per saper molte cose della toscana. Firenze: Bartolommeo Sermartelli il Giovane, 1601.
 - Gozze, Gauges de'. Le annotationi di Gauges de' Gozze da Pesaro in materia di lingua toscana, sopra una certa grammatica spagnuola e italiana, ultimamente data in luce da un professore d'ammendue le lingue. Siena: Bonetti, 1631.
 - Franciosini, Lorenzo. Introduzione alla lettura, ed intelligenza grammaticale della lingua spagnuola, Siena: Bonetti, 1644.
 - Perles y Campos, Josef Faustino. Gramatica española o modo de entender, leier y scrivir Español. Nápoles: Parrino & Mutii, 1689.
 - Chirchmair, Mattia. [*Gramatica spagnuola e italiana*](#). Firenze: Giuseppe Manni, 1709.
 - Terreros y Pando, Esteban. Alfabeto italiano-español. Madrid, 1793.

4. A modo de colofón: La colección impresa

La mayor paradoja de este tipo de ediciones consiste en que gran parte del trabajo editorial (desde la corrección del texto transcrito con OCR hasta el marcado en XML) es fundamentalmente artesanal, minucioso y lento, al menos tanto como lo son las tareas propias de las ediciones en papel. Las

tareas más arduas, esto es, el establecimiento crítico del texto a partir de unos criterios de edición, la construcción del aparato crítico de variantes y la anotación de los pasajes más significativos son previas al marcado del texto en XML y una vez completadas es sumamente fácil aprovechar el documento para la edición impresa de la obra. Además, una vez que el documento está en HTML (en una fase previa a la publicación en internet) y empieza a funcionar el sistema electrónico de búsquedas, se facilitan enormemente la corrección de errores y el control de uniformidad en la aplicación de los criterios de edición. Todo ello, unido a la falta de aceptación universal del valor científico de las ediciones digitales, llevó al equipo a preparar una colección de textos en papel que, con el mismo nombre de EPIGRAMA, publica la editorial Cleup de Padua.¹¹

De esta forma, nuestras ediciones digitales se han convertido en la base para realizar las ediciones impresas, las cuales, por otra parte, han podido gozar de una nueva redacción del estudio introductorio, de las notas complementarias y de los índices finales, más pausada y minuciosa, ya que, para los textos publicados en internet, que han de ser leídos en una pantalla, es preferible la síntesis a la abundancia de detalles (por ejemplo crítico-bibliográficos) y la brevedad, al acopio de datos.

Ambas colecciones son, al final, complementarias. A nuestro juicio, la lectura, esto es, la comprensión profunda del significado del texto, es más proficua en su versión en papel, donde el texto gramatical (o el lexicográfico) aparece representado como un todo cumplido y autosuficiente. La edición digital, por su parte, permite un examen transversal y exhaustivo que completa, contribuyendo a mejorarlo, nuestro conocimiento de una obra en particular, a la vez que pone de manifiesto con total transparencia el modo en que dicha obra se inserta en el complejo entramado de relaciones intertextuales que las gramáticas suelen establecer entre sí.

11 Franciosini (2018 [1624]). Véase la descripción de la colección en el catálogo de la editorial <<https://www.cleup.it/shop/category/20476596>>.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Franciosini, L. (2018 [1624]). *Gramatica spagnola e italiana. Estudio y edición de Félix San Vicente*. Padova: Cleup.
- Lombardini, H. E. y San Vicente, F. (2015). *Gramáticas de español para itálofonos (siglos XVI-XVIII): Catálogo crítico y estudio*. Münster: Nodus Publikationen.
- Lombardini, H. E. (2016). *Gramáticas de español para itálofonos (1801-1875)*. Bologna: CLUEB.
- Lombardini, H. E. (2017). *Gramáticas de español para itálofonos (1876-1900)*. Bologna: CLUEB.
- Lope Blanch, J. M. (1998). Giovanni Miranda, *Osservazioni della lingua castigliana*. Edición facsimilar y estudio. México: UNAM.
- Rojas Castro, A. (2017). «La edición crítica digital y la codificación TEI. Preliminares para una nueva edición de las Soledades de Luis de Góngora». *Revista de Humanidades Digitales*, 1, 4-19.
- San Vicente, F. (ed.) (2008). *Textos Fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*. 2 vols. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher.
- San Vicente, F. (ed.) (2010). *Textos Fundamentales de la lexicografía italoespañola 1805-1916*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher.
- Schmidt, D. (2016) «Ecdosis: scholarly editions for the web». En: P. Italia y C. Bonsi (Eds.). *Edizioni Critiche Digitali - Digital Critical Editions. Edizioni a confronto - Comparing Editions* (pp. 93-103). Roma: Sapienza Università Editrice.